

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Plan ve Bütçe Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	28 Ocak 2016			E.No: 1/571	
Ysm. Uzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gen. Sek.	
eml	z	u	ns	nm	
TBMM BAŞKANI					

TOPIK
SANJIANAN & KASABAN BSK LCN
03 Anak 2015
NUMERO:

TOPIK
GENEL EVRAN
03 Anak 2015
No: 7697

244.	1/1015	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İmzalanan 14 Şubat 2011 Tarihli Kapıköy ve Razi Kara Hudut Kapılarının Ortak Kullanımına Dair Mutabakat Zaptında Değişiklik Yapan Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
245.	<u>1/1029</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İmzalanan 22 Mart 2010 Tarihli Esendere ve Sero Kara Hudut Kapılarının Ortak Kullanımına Dair Anlaşmada Değişiklik Yapan Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
246.	1/1037	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
247.	1/659	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Brunei Sultanlığı Hükümeti Arasında Ekonomik, Ticaret ve Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
248.	1/409	Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarlığı ile Irak Cumhuriyeti Ticaret Bakanlığı Arasında Serbest Bölgeler Alanında İşbirliğine Yönelik Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
249.	1/961	Tütün Ürünlerinin Yasadışı Ticaretini Önlemeye Yönelik Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
250.	1/529	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 2010-2013 Yıllarına İlişkin Kültürel Değişim Programının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1067 - 317

28 / 4 / 2015

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 29/12/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İmzalanan 22 Mart 2010 Tarihli Esendere ve Sero Kara Hudut Kapılarının Ortak Kullanımına Dair Anlaşmada Değişiklik Yapan Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

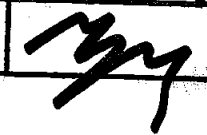


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

EKİ :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Plan ve Bütçe, Sanayi, Ticaret, Enerji Tabii Kaynaklar Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	06 Şubat 2015		E. No: 11029	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
S	Z	M	M	M
TBMM BAŞKANI				

TEMM KANUNLAR VE KANUNLAR BÖK. LİGİ
28 Ocak 2015
Numara:

T G M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV İZEM. BAŞKANLIĞI
28 Ocak 2015
No: 37/105

GEREKÇE

İran, Türkiye'nin doğu komşusu olup, son dönemde siyasi, kültürel ve ekonomik ilişkilerimiz, iki ülke halklarının ortak çıkarlarının yanı sıra bölgemizin istikrar ve güvenliğine katkıda bulunmak ana hedefi doğrultusunda gelişmeye devam etmektedir.

Son dönemde iki ülke arasındaki ticaret hacmindeki artışa, tarafların gümrük idarelerinin gümrük işlemlerini ve yasal ticareti kolaylaştırmak, hızlandırmak ve kaçakçılıkla mücadele alanında işbirliğini güçlendirmek suretiyle destek olması amacıyla, kara hudut kapılarının ortak kullanımı, gerçekleştirilen ikili görüşmelerde Türkiye tarafından, anılan ülke makamlarının değerlendirmelerine sunulmuştur.

Ülkemizin de taraf olduğu 1999 tarihli Dünya Gümrük Örgütü Gümrük Rejimlerinin Basitleştirilmesi ve Ahenkleştirilmesine İlişkin Uluslararası Sözleşme (Revize Kyoto Sözleşmesi) ve 1982 tarihli Birleşmiş Milletler Eşyanın Sınırdaki Kontrollerinin Ahenkleştirilmesi Sözleşmesinde, ortak sınır geçişlerinde, ilgili gümrük idarelerinin, mümkün olduğu ölçüde, ortak kontroller gerçekleştirmesi ve ortak gümrük idareleri kurması önerilmektedir.

Bu çerçevede, ortak gümrük kontrolleri ve kara hudut kapılarının ortak kullanımı, sınır geçişlerinin ve ticaretin kolaylaştırılması ile altyapı ve işletme maliyetlerinin azaltılması açısından faydalı bir uygulama olarak görülmektedir.

İki ülke hudut kapılarının ortak kullanımıyla gümrük işlemlerinde mükerrerliğin önlenmesi; işlemlerin ve veri girişinin bir kere yapılmasının sağlanması hedeflenmekte olup, söz konusu proje iki devlet hudut hattı bakımından herhangi bir değişiklik meydana getirmemektedir.

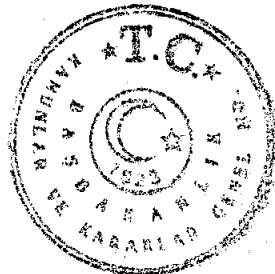
Bu bağlamda, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Esendere ve Sero Kara Hudut Kapılarının Ortak Kullanımına Dair Anlaşma" 22 Mart 2010 tarihinde Ramsar'da imzalanmıştır.

Söz konusu anlaşma ile ilke olarak iki ülke arasındaki hudut kapılarının ortak kullanımı ve uygulamanın ilk aşamada pilot proje olarak nitelendirilebilecek şekilde "Esendere - Sero" Kara Hudut Kapıları'nı kapsamı konularında anlaşılmıştır.

Ancak, İran'ın Dünya Ticaret Örgütü'ne üye konumunda bulunmaması ve anlaşmanın giriş bölümünde Dünya Ticaret Örgütü'ne atıfta bulunulması nedeniyle söz konusu anlaşma İran Ulusal Meclisi'ne iletilmemesi nedeniyle onay işlemi tamamlanamamıştır.

Bu kapsamda; 3-5 Haziran 2014 tarihlerinde İran tarafından ülkemize yapılan ziyarette İran gümrük idaresi yetkililerince anlaşmada değişiklik yapılarak İran'daki iç onay süreçlerinin tamamlanması önerilmiştir.

Söz konusu öneri üzerine hazırlanan Protokol, 9/6/2014 tarihinde imzalanmıştır.



T/799

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE İRAN İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA İMZALANAN 22 MART 2010 TARİHLİ ESENDERE VE
SERO KARA HUDUT KAPILARININ ORTAK KULLANIMINA DAİR ANLAŞMADA
DEĞİŞİKLİK YAPAN PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞU
HAKKINDA KANUN TASARISI**

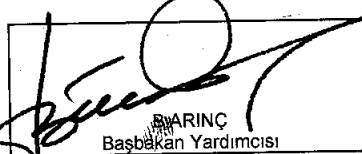
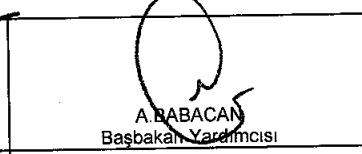
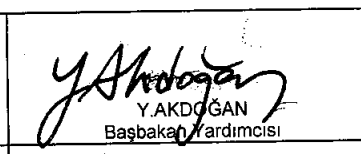
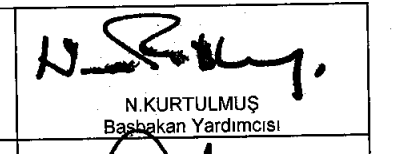
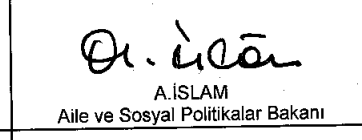
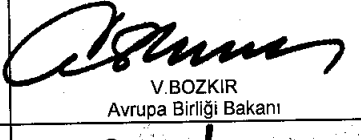
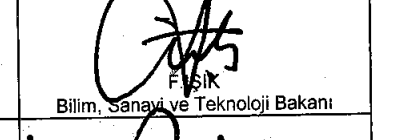
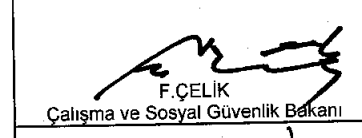
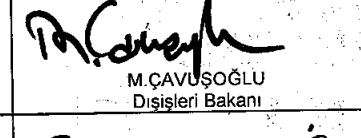
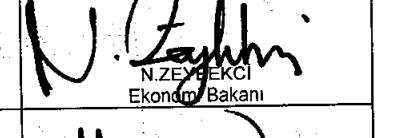
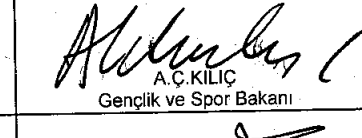
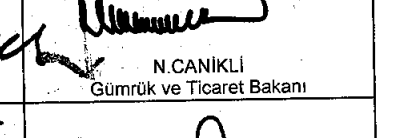
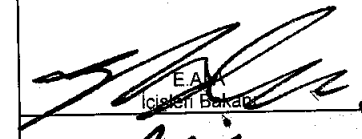
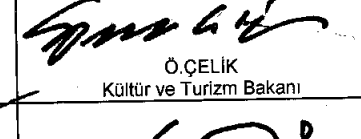
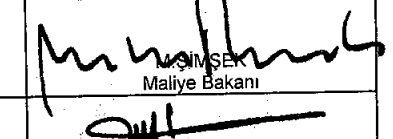
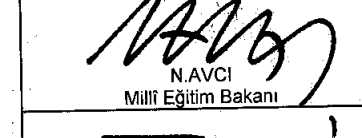
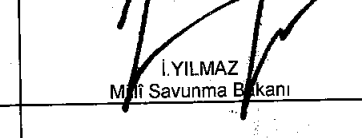
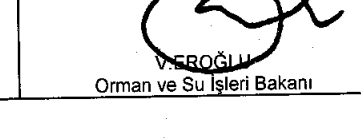
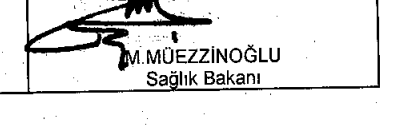
MADDE 1- (1) 9 Haziran 2014 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İmzalanan 22 Mart 2010 Tarihli Esendere ve Sero Kara Hudut Kapılarının Ortak Kullanımına Dair Anlaşma'da Değişiklik Yapan Protokol"ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı	 F. FİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 Y. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 N. CANIKLI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 E. A. A. İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101-1067
1625

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
İRAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA İMZALANAN 22 MART 2010 TARİHLİ
ESENDERE VE SERO KARA HUDUT KAPILARININ
ORTAK KULLANIMINA DAİR ANLAŞMA'DA
DEĞİŞİKLİK YAPAN PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır);

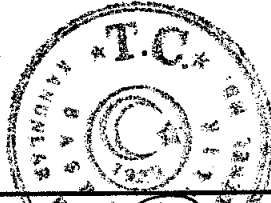
Bitki sağlığı, hudut karantinası, hayvan sağlığına ilişkin hudut karantinası ve insan sağlığına ilişkin hudut karantinası kontrolleri konusunda Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) anlaşmasına ve uluslararası düzenlemelere atıfta bulunan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti arasında 22 Mart 2010 tarihli Esendere ve Sero Kara Hudut Kapılarının Ortak Kullanımına Dair Anlaşma"nın 3'üncü Maddesinin 11'inci Fıkrasına istinaden;

İran İslam Cumhuriyeti'nin DTÖ'ye üye olmadığını dikkate alarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti arasında 22 Mart 2010 tarihinde imzalanan Esendere ve Sero Kara Hudut Kapılarının Ortak Kullanımına Dair Anlaşma"da değişiklik yapmak amacıyla, 3'üncü Madde'nin 11'inci Fıkrası aşağıdaki şekilde yazılmalıdır:



Handwritten signature or mark.

“Bitki sağlığı kontrolleri ve sınırdeki bitki karantinası işlemleri, Tarafların üyesi olduğu 3 Mayıs 1952 tarihli “Uluslararası Bitki Koruma Konvansiyonu” kapsamında uygulanır.”

Madde 2

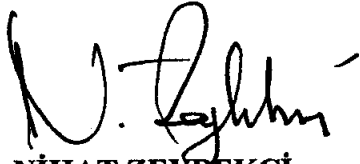
İşbu Protokol, 22 Mart 2010 tarihli Esendere ve Sero Kara Hudut Kapılarının Ortak Kullanımına Dair Anlaşma'nın yürürlüğe girmesinden önce olmamak kaydıyla, Tarafların, Protokol'ün yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Protokol, “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti arasında 22 Mart 2010 tarihinde imzalanan Esendere ve Sero Kara Hudut Kapılarının Ortak Kullanımına Dair Anlaşma”nın ayrılmaz parçasını oluşturmaktadır.

Bu Protokol, 9 Haziran 2014 tarihinde, Ankara’da, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Farsça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde imzalanmıştır. Protokol’ün yorumlanmasında herhangi bir anlaşmazlık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

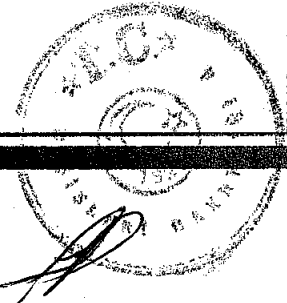
İRAN İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



NİHAT ZEYBEKÇİ
EKONOMİ BAKANI



ALİ TAYYİBNİYA
EKONOMİK İŞLER VE MALİYE
BAKANI



**PROTOCOL
AMENDING
THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
ON THE JOINT USE OF
THE ESENDERE AND SERO LAND BORDER GATES OF
22 MARCH 2010**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Iran (hereinafter referred to as "the Parties");

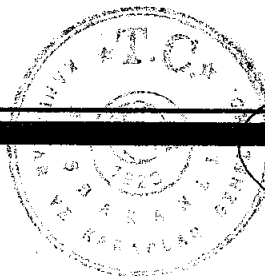
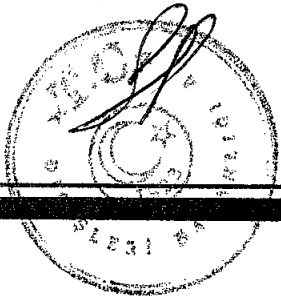
Having regard to the Paragraph 11 of the Article 3 of the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Iran on the Joint Use of the Esendere and Sero Land Border Gates of 22 March 2010", which refers to the World Trade Organization (WTO) Agreement and international regulations for phytosanitary, border-quarantine, veterinary border-quarantine and sanitary border-quarantine controls;

Considering the fact that the Islamic Republic of Iran is not a Party to WTO Agreement;

Have agreed as follows:

Article 1

To amend the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Iran on the Joint Use of the Esendere and Sero Land Border Gates" of 22 March 2010, the Paragraph 11 of the Article 3 should be read as follows:



Handwritten signature or initials.

"Phytosanitary control and border plant quarantine shall be implemented in accordance with the provisions of the "International Plant Protection Convention of 03 May 1952", which the Parties are members thereto."

Article 2

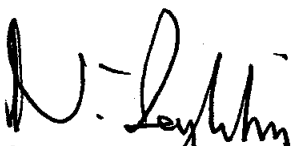
This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Protocol on condition that the date of the entry into force of this Protocol will not precede the entry into force of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Iran on the Joint Use of the Esendere and Sero Land Border Gates of 22 March 2010.

This Protocol constitutes an integral part of the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Iran on the Joint Use of the Esendere and Sero Land Border Gates" of 22 March 2010.

Done in Ankara, on 9 June 2014, in two original copies in Turkish, Persian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF
IRAN**

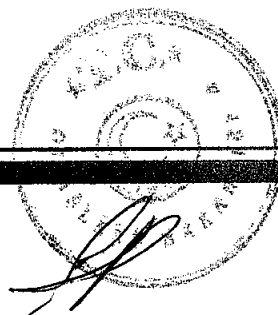
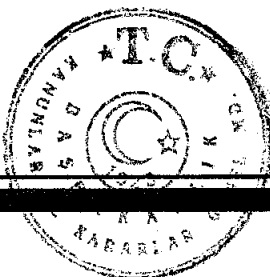

NIHAT ZEYBEKCI

MINISTER OF ECONOMY



ALI TAYYIBNIYA

**MINISTER OF
ECONOMIC AFFAIRS AND
FINANCE**



پروتکل اصلاحی

موافقت نامه بین دولت جمهوری ترکیه و دولت جمهوری اسلامی ایران

در زمینه استفاده مشترک از دروازه های مرز زمینی

« اسن دره و سرو » (22 مارس 2010 میلادی)

دولت جمهوری ترکیه و دولت جمهوری اسلامی ایران، که از این پس بعنوان طرف ها نامیده می شوند، با عنایت به پاراگراف 11 ماده 3 موافقت نامه بین دولت جمهوری ترکیه و دولت جمهوری اسلامی ایران در زمینه استفاده مشترک از دروازه های مرزی زمینی سرو و اسن دره مورخ 22 مارس 2010 که به موافقت نامه سازمان جهانی تجارت و مقررات بین المللی مربوط به کنترل های بهداشت گیاهی، قرنطینه مرزی، قرنطینه مرزی دامپزشکی و قرنطینه مرزی بهداشتی ارجاع داده اند؛

با عنایت به اینکه جمهوری اسلامی ایران عضو موافقت نامه سازمان جهانی تجارت نمی باشد، موافقت نمودند:

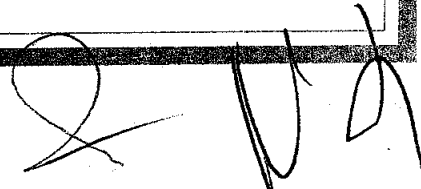
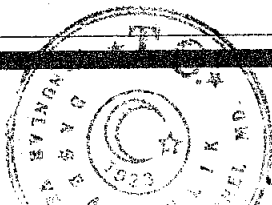
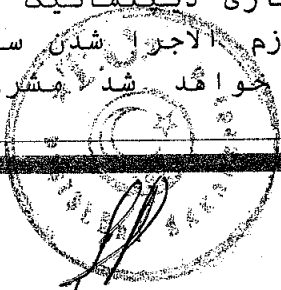
ماده (1)

به منظور اصلاح موافقت نامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکیه در زمینه استفاده مشترک از دروازه های مرز زمینی سرو- اسن دره، به تاریخ 22 مارس 2010 میلادی، پاراگراف 11 ماده 3 می بایست به شرح ذیل اصلاح و قرائت شود:

کنترل بهداشت گیاهی و قرنطینه گیاهی مرزی باید طبق مفاد کنوانسیون بین المللی حفظ نباتات مورخ 1952/5/3 که طرفها عضو آن هستند صورت پذیرد.

ماده (2)

این پروتکل در تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی که به وسیله آن، طرف ها یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک از تکمیل تشریفات قانونی داخلی خود برای لازم الاجرا شدن سند مربوطه آگاه می نمایند، لازم الاجراء خواهد شد مشروط



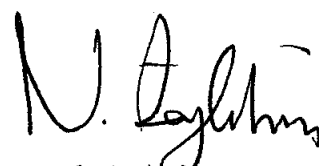
براینکه تاریخ اجرایی شدن این پروتکل مقدم بر تاریخ لازم الاجراء شدن موافقت نامه بین دولت جمهوری ترکیه و دولت جمهوری اسلامی ایران در زمینه استفاده مشترک از دروازه های مرز زمینی اسن دره و سرو به تاریخ 22 مارس 2010 میلادی نباشد.

این پروتکل جزء لاینفک موافقت نامه بین دولت جمهوری ترکیه و دولت جمهوری اسلامی ایران در زمینه استفاده مشترک از دروازه های مرز زمینی اسن دره و سرو به تاریخ 22 مارس 2010 می باشد.

این پروتکل در تاریخ 9 ژوئن 2014 میلادی در دو نسخه اصلی به زبان های فارسی، ترکی و انگلیسی تنظیم گردید که کلیه متون دارای اعتبار یکسان می باشند و در صورت بروز اختلاف در تفسیر این پروتکل، متن انگلیسی ملاک می باشد.

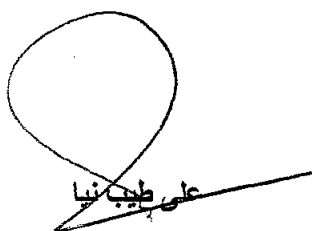
از طرف دولت جمهوری ترکیه

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران



نیهای زیبکچی

وزیر اقتصاد



علی طیب نیا

وزیر امور اقتصاد و دارایی

